

Anglicismes and other common grammatical mistakes

French Immersion students usually are successful at developing “functional fluency.” This means that they are comfortable with conversational French, and have the grammar and vocabulary to use French in various school subjects and life tasks. Their understanding and use of high-frequency vocabulary tends to be strong. Students in Fral 12 attain B1 or B2 level (DELF).

However, French Immersion students have difficulty mastering various aspects of French.

- Production of mid-frequency vocabulary (though they may recognize the word)
- Understanding and even recognition of low-frequency vocabulary
- Grammatical accuracy
 - Masculine / feminine errors
 - Lack of adjective agreement
 - Verbs conjugated in the singular for plural subjects (e.g. ils veut)
 - Anglicismes (in word order and word choice)
 - Avoidance of lower-frequency or complex structures like the conditional, simple future, relative clauses
- Pronunciation of “U” and “R”
- The syllable-based rhythm of spoken French
- Slang
- Pragmatics - politeness, tu / vous
- Reading fluently (ie. without fatigue, with a comfortable speed, and without major vocabulary gaps)
- Writing without frequent structural and spelling errors (e.g. é / er)

Some ways to work on these gaps

- Read a lot in French
- Get more exposure to French in general (e.g. movies...)
- Complete all in-class practice work (and redo it for automaticity)
- Pay attention to the language you use and analyse your mistakes
- Improve grammar in writing with sentence translation exercises
- Improve your speaking by reading along with an audio-book
 - Record yourself in order to compare your accent

Fral - Exemples de fautes

- Mistakes transcribed during student interviews

Accord et liaison (du, des, au, à la, ce, cette)

Son voix	Tous les choses	Un bon chanson
Une chanson ennuyeux	À propos de le spectacle	Toute l'argent
Son vie	À l'États-Unis	De la monde
Cette voyage	Mon voiture	Cette magasin
Mon jambe	Ma grand-père	Mon clé
Au hôpital	Ce journée	Mon famille
L'angle de le toit	Une église grand	À le début

Fautes de structure / Anglicismes

Il m'a moqué	Elle est faim
Je l'ai entendu sur la radio	Je besoin
Elle a frappé lui	Je suis en accord
Elle a arrêté de lui attaquer	C'est une bonne chanson à danser à
Je sais quelqu'un	Je vais prendre un de les
Ça ennuie moi	Je n'aime pas elle
C'est plus bon / pire	C'est plus meilleur
J'ai le vu	Il a nous donné
Quelques ans au passé	Jouer le hockey
Je cherche pour...	J'étais très peur
Quand j'étais 8...	Il regarde bizarre
Je sais qui voter pour	Il peut faire qu'est-ce qu'il veut
Je sais ce qu'elle chante à propos de	Moi et il ont voyagé

Exemples de mots qui n'existent pas

Un gen	Il a moru	J'ai ouvrit	Expresser	Un change
--------	-----------	-------------	-----------	-----------

Verbes - surtout l'infinitif / Dr Mrs V / 3e personne pluriel conjugué comme le singulier

Je le fais pour apprendre	J'ai allé	Il a mort
Il a courri	J'ai conduire mon père	Nous était réveillé
Elle a prendre	On save la réponse	J'ai retourné
Il a conduisé	Il a venu	J'ai entré
J'entendre	On était voir	Elles doit
Je vais vivre	J'aime écrire	Je va**
Ils écrit	Les gens veut	Nous avoir une idée

** = on peut dire "je vas" dans certains dialectes au Québec

Fral 10 - 2018 interview mistakes

Elle a me dit	J'ai vivé	En Fiji
À les personnes	Nous juste fait	C'est difficile pour trouver...
On écrire	C'est quoi on faire	J'ai vois
Il va être (instead of Il va y avoir)	J'ai devenu	Cette problème
Tu sais lui	Ils doisent	Ils doivent
Tout les choses	Ils n'écrit	Les profs fait
Moins des livres	Une personne mal	Ils me dit
Je suis peur	Je veux pratique	Au Australie
J'ai allé	Ils sait qu'est-ce qu'ils faire	Un très bien chose
Si on apprenne	Ça peut affecter toi	Ma père
Du richesse	De la monde	J'aime de faire
Ça donne les personnes les emplois	Avec ils	l'États-Unis
Une vacation	Je vraiment pas suivre	Croyer
Je aussi pense	Au l'école	On doit lui aimer
Pour aide il	Tu ne dois pense pas	À la début
Tu fais un groupe peur	Nous avez fait	Nous peut

Pronunciation difficulties when reading:

- Liaison (deux heures, les arts)
- Silent verb ending -ent
- S v ss (e.g. les ressources, un désert / un dessert, ressembler)
- Sion, tion (émission, télévision, situation)
- U v ou (e.g. le début / debout)
- Weird liaison sounds (e.g. ils peusent être, ils doisent être)

Words that are frequently confused:

- Raconter = to tell, rencontrer = to meet, reconnaître = to recognize, se souvenir / se rappeler = to remember

Irregular verb mistakes:

English	Mistake	Correction
He opened the door	Il a ouvri	Il a ouvert la porte
He died	Il a morue / Il a mouri	Il est mort
He learned	Il a appris	Il a appris
He knows	Il save	Il sait
He ran	Il a couri	Il a couru
He drove	Il a conduisé	Il a conduit

La prononciation: s ou ss ?

ci__eaux de__ert (mangé) dé__ert (endroit) profe__eur
 un ca__ier (locker) un mu__ée une boi__on j'ai e__ayé
 impo__ible re__embler néce__aire une cui__ine
 un me__age une pau__e une re__ource choi__ir

La prononciation: u ou ou?

b__t (goal) b__t (end) t__t (everything) r__sse (Russian)
 déb__t (start) b__lle (bubble) b__reau (office) r__e (street)
 deb__t (standing) s__rd (deaf) d__x (sweet) r__e (wheel)

L'accent aigu

- Cet accent change la prononciation de la lettre e. É se prononce toujours

Écris e ou é dans chaque mot:

__tudier d__ssus correct__ment z__ro diff__rent

r__volution int__ressant cam__ra r__ligion r__gion

v__rité (truth) vari__té ext__rieur __vident pr__fère

__cole b__bé d__bout d__but __crie

Fautes des 12e (Entrevues)

Corrige les fautes (s'il y en a) - M/F:

Son personnalité	C'est mon théorie	Au fin
J'ai du difficulté	Les personne bons	Les petits chose
Au prison	Mon opinion de la film	Cet livre était écrit par...
Une personne vivant	Cette temps	Ils ne sont pas normals
La fin de la monde	Son voix	Cette personnage
Tout le fois	Son vie	À le même temps

Corrige les fautes - passé composé, pronoms, ordre...

Je préfère cet un	Je ne veux pas viens à la fête
Après de dire le sujet, je vais parler de...	Je ne lui aime pas
Il avait un bon raison pour son comportement	Il y a beaucoup de choses d'analyser
J'ai trouvé lui à l'école	Je vraiment aime ce sujet
On a commencé à lui détester	Je parle plus bon que lui
Je lui comprends	Je vais suggère plusieurs de solutions
C'était un grand change	Je comprends comment il réagir
Je parle à propos la guerre	Les gens besoin les médicaments
Elle a mourir	Les personnes devient fâchés

Les politiciens doivent être moins corrompus	Je souviens le premier temps que je l'ai vu
J'ai lûs beaucoup d'articles	Ils ont disé une explanation
Il juste allé là	J'ai rire quand je l'ai entendu
Elle l'a fait pour il	Je préfère de penser des autres choses
Tout le monde a disparaître	Le seul temps que ça s'est passé...
Il l'a fait avec pas de raison	Il seulement voit les problèmes
Je ne vraiment sais pas	Personne n'a lui protégé